最新流行萬項事業歌

七字調

00:10
Pian-tshut-lai5 khai ah thian ah e5 ah lik8-su2,
Pian-tshut-lâi khai ah thian ah ê ah lik-sú,
編出來開啊天啊的啊歷史，
00:32
Tsing7-tsing7 lai5 thiann khah e bue7 ah ju5,
Tsīng-tsīng lâi thiann khah e buē ah jû.
靜靜來聽較兮袂啊挐。
00:56
Tse-si7 lai5 khai ah thian ah e5 koo3-su7ah,
Tse-sī lâi khai ah thian ah ê kòo-sū ah,
這是來開啊天啊的故事啊，
01:18
Liam7-kua ebue7-su ah khuann3 e koo2-tsu ah.
Liām-kua ebuē-su ah khuànn e kóo-tsu ah.
唸歌兮袂輸啊看兮古書啊。

【挐】混亂、雜亂。
【袂輸】不下於，好像。
【古書】可指古籍或故事書。在此解釋成「故事書」較適當。

（譯文）
我編出這個盤古開天的故事，請大家安靜來聽，這樣比較混亂。這是盤古開天跟闢地的故事，我來彈唱你來聽，就好像看故事書一樣。

七字調

00:01:31
Kong2 thinn-te7 bue7 ah khui ahsi7 na2ke-nng7,
Kóng thinn-tē buē ah khui ah sī ná ke-nn̄g,
講天地未啊開啊是若雞卵，
00:01:51
Se3-kai3 pau pau ah ti7 e tiong-ng ah,
Sè-kài pau pau ah tī e tiong-ng ah,
世界包包啊佇兮中央啊，
00:02:14
Se-hong lai5Sik-kia ahi gau5 phah-sng3 ah,
Se-hong lâi Sik-kia ah i gâu phah-sǹg ah,
西方來釋迦啊伊勢拍算啊，
00:02:34
Tshe beh Phuan5-koo2 ah khai e thian ah mng5.
Tshe beh Phuân-kóo ah khai e thian ah mn̂g.
差欲盤古啊開兮天啊門。

【差欲】欲差的倒裝，是要差遣的意思。

（譯文）
天地未分開時，就像一顆雞蛋一樣，世界被包裹在蛋的中央，西方世界的釋迦佛祖有長遠規劃，要求盤古到下界來開天闢地，開啟世界的門戶。

七字調

02:47
Tshoo-si5 lai5 Phuan5-koo2 ah lai5 tshut-si3,
Tshoo-sî lâi Phuân-kóo ah lâi tshut-sì,
初時來盤古啊來出世，
03:02
Sik-kia hut8-tsi2 kang3 hoo7 i,
Sik-kia hu̍t-tsí kàng hōo i,
釋迦佛旨降予伊，
03:05
Pang-po5 Tsun-tsia2 i mia5-ji7,
Pang-pô Tsun-tsiá i miâ-jī,
崩婆尊者伊名字，
03:09
Siunn7-tioh8 e bak8-sai2 lam5 e lui7 ah thi5,
Sīunn-tio̍h e ba̍k-sái lâm e luī ah thî,
想著兮目屎淋兮淚啊啼，
03:22
Bak8-sai2 si7 lam5-lui7-thi5 ah.
Ba̍k-sái sī lâm-luī-thî ah.
目屎是淋淚啼啊。

【崩婆尊者】盤古的佛名。
【淋淚啼】「淋」指水或液體由上往下墜落。「淋淚啼」指因要下凡間而哭個不停。

（譯文）
盤古剛出生時，其神號是崩婆尊者，釋迦佛祖降旨給他，要他到凡間來開天闢地，他一聽說要到凡間來，不覺淚流滿面，十分哀痛。

江湖調

03:36
Sik-kia tsu-hut8ah lai5 khng3 i,
Sik-kia tsu-hu̍t ah lâi khn̄g i,
釋迦諸佛啊來勸伊，
03:45
Khai-thian phik-te7 ho2-tai7-tsi3,
Khai-thian phik-tē hó-tāi-tsì,
開天闢地好代誌，
03:48
Se3-kai3 e5 lang5 tsuan5 kho3 li2,
Sè-kài ê lâng tsuân khò lí,
世界的人全靠你，
03:51
Tioh8 kin2 ha7-huan7 e bok8-ian5-ti5 ah.
Tio̍h kín hā-huān e bo̍k-iân-tî ah.
著緊下凡兮莫延遲啊。

（譯文）
釋迦佛祖及其它諸佛都來勸他，開天闢地是好事一樁，全世界的人都靠你來做這件事，你就趕快下凡，莫在延遲了。

江湖調

04:02
Phuan5-koo2 hong7-tsi2 tio7 khi2-kiann5,
Phuân-kóo hōng-tsí tiō khí-kiânn,
盤古奉旨就起行，
04:12
Tsik-si5 tua7-hau2 tsit8-tua7-siann e,
Tsik-sî tuā-háu tsi̍t-tuā-siann e,
即時大吼一大聲兮，
04:20
Tau5-sin e7-kai3 m7-tsai-iann2,
Tâu-sin ē-kài m̄-tsai-iánn,
投身下界毋知影，
04:24
Tshut-si3 lang5-sin tioh8-tsit8-kiann e.
Tshut-sì lâng-sin tio̍h-tsi̍t-kiann e.
出世人身著一驚兮。

【大吼】大叫。

（譯文）
盤古就奉旨起程，立即大吼一聲，投身下界。一時也就失了神性，一無所知來出生在人間，且是以人的形體出生，讓大家吃了一驚。

口白

04:35
Phuan5-koo2 sin-tng5 u7 sann-tng7-lak8,
Phuân-kóo sin-tn̂g ū sann-tn̄g-la̍k,
盤古身長有三丈六，
04:38
Senn-sing5 sin5-bai5 kang7 loo7-bok8,
Senn-sîng sîn-bâi kāng lōo-bo̍k,
生成神眉共怒目，
04:41
Thau5-khak nng7-ping5 u7 nng7-ki kak,
Thâu-khak nn̄g-pîng ū nn̄g-ki kak,
頭殼兩爿有兩枝角，
04:45
Tua7-tshui3 liau5-ge5 tshin-tshiunn7 tshak8,
Tuā-tshuì liâu-gê tshin-tshīunn tsha̍k,
大喙獠牙親像鑿，
04:48
To7-si7 tshin-tshiunn7 tsit-e5 thih-tshak8 hit-khuan2 tsiam-tsiam honnh.
Tō-sī tshin-tshīunn tsit-ê thih-tsha̍k hit-khuán tsiam-tsiam honnh.
就是親像這个鐵鑿彼款尖尖乎。

【鑿】即「鑿子」的縮略。

（譯文）
盤古的身高是三丈六尺，濃眉怒目，頭上有兩枝尖角，嘴裡長出兩枝獠牙，尖尖的像枝鑿子。

江湖調

04:57
Thinn-oo te7-am3 li tso3-tsit8-tui,
Thinn-oo tē-àm tsò-tsit-tui,
天烏地暗哩做一堆，
05:07
Siunn7-khi2 bo5-huat e thang-ho2 khui ah,
Sīunn-khí bô-huat e thang-hó khui ah,
想起無法兮通好開啊，
05:15
Huat-sing3 ju5-lui5 khui-tua7-tshui3,
Huat-sìng jû-luî khui-tuā-tshuì,
發性如雷開大喙，
05:19
The3-tsau2 kha-tshiu2 luan7-luan7-huiah.
Thè-tsáu kha-tshíu luān-luān-hui ah.
退走跤手亂亂揮啊。

【發性】發脾氣。

（譯文）
那時的世界是天昏地暗，天地相連，盤古想不出好方法來開天闢地，一氣之下就起雷霆震怒，張開大嘴，往後退一步，手腳亂揮亂舞。

都馬調

05:41
Thinn-te7 pi7 hui tsiam7 ah hun-li7,
Thinn-tē pī hui tsiām ah hun-lī,
天地被揮漸啊分離，
05:54
Thinn suah tit8-kuan5 bo5-thing5-si5,
Thinn suah tit̍-kuân bô-thîng-sî,
天煞直懸無停時，
06:02
Te7 ia7 tsit8-si5 tui7 ah loh8-khi3,
Tē iā tsit̍-sî tuī ah lo̍h-khì,
地也一時墜啊落去，
06:11
Pian3-sing5 se3-kai3 tsin hi-ki5.
Piàn-sîng sè-kài tsin hi-kî.
變成世界真稀奇。

（譯文）
天地在盤古的手腳亂揮舞之下漸漸分開，天竟然一直上升，升個不停，地也一直往下墜落，變成現今天上地下的世界，真是稀奇啊。

都馬調

06:27
Phuan5-koo2 tsit8-si5 u7 ah tsu2-tshai5,
Phuân-kóo tsi̍t-sî ū ah tsú-tshâi,
盤古一時有啊主裁，
06:39
Tshiu2 giah8 poo2-thau5 si3-ke3 khai,
Tshíu gia̍h póo-thâu sì-kè khai,
手擧斧頭四界開，
06:47
Khai-sing5 hun7-tun7 e5 ah se3-kai3,
Khai-sîng hūn-tūn ê ah sè-kài,
開成混沌的啊世界，
06:55
Tsiah lip8 tsit8-e5 tua7-tsioh8-pai5.
Tsiah li̍p tsi̍t-ê tuā-tsio̍h-pâi.
才立一个大石牌。

【主裁】《台日大辭典》解釋為裁決、裁斷。
【開】「開關」的縮略。審查者案：為求七字一句的整齊，歌仔冊常有詞語縮略的現象。

（譯文）
盤古一時有了主意，拿起大斧頭，四處去開闢地方，開闢成混沌不明的原始世界，也立下一個石碑，紀念此事。

都馬調

07:11
Phuan5-koo2 i lai5 khai ah thian-te7,
Phuân-kóo i lâi khai ah thian-tē,
盤古伊來開啊天地，
07:22
Khai-thian tsiah-u7 i tsit8-e5,
Khai-thian tsiah-ū i tsi̍t-ê,
開天才有伊一个，
07:30
Au7-lai5 sam-hong5 ah hun ah ngoo2-te3,
Āu-lâi sam-hông ah hun ah ngóo-tè,
後來三皇啊分啊五帝，
07:38
Hi-tsun7 e5 lang5 tsiah u7-khah-ke.
Hi-tsūn ê lâng tsiah ū-khah-ke.
彼陣的人才有較加。

【三皇五帝】中國上古時期（夏朝以前）的統治者。

（譯文）
盤古來開天地時，世界只有他一個人，後來到三皇五帝時代，人類才漸漸增多。

都馬調

07:54
Tu2-tsiah khai-thian khah tsio2-lang5,
Tú-tsiah khai-thian khah tsió-lâng,
拄才開天較少人，
08:06
Bo5-hun tshun-ha7 kah tshiu-tang,
Bô-hun tshun-hā kah tshiu-tang,
無分春夏佮秋冬，
08:14
Tai7-tsi3 m7-tsai kah puann3-hang7,
Tāi-tsì m̄-tsai kah puànn-hāng,
代誌毋知甲半項，
08:20
Kahlan2 tsit-tsun7 koh bo5-sio-kang5.
Kahlán tsit-tsūn koh bô-sio-kâng.
佮咱這陣閣無相仝。

（譯文）
剛剛開天闢地之時，人口較少，也沒有分春夏秋冬等四季，人們對世事更是一無所知，跟我們現在的世界很不一樣。

口白

08:30
Bo5-thinnbo5-te7 bo5-li2-gua2,
Bô-thinnbô-tē bô-lí-guá,
無天無地無你我，
08:33
Hit-tsun7 m7-tsai kam2-e7-uah8?
Hit-tsūn m̄-tsai kám-ē-uáh?
彼陣毋知敢會活？
08:35
Siann2-lang5 tshiu2-thau5 tsiah-khai-hua3?
Siánn-lâng tshíu-thâu tsiah-khai-huà?
啥人手頭才開化*？
08:38
Tsuan5-poo7 thong-u7 ka7 pian-kua.
Tsuân-pōo thong-ū kā pian-kua.
全部通有共編歌。

【敢】審查者案：原文作「簡」(kan2)，義為「如何」。

（譯文）
沒有天地尊卑，沒有你我之別，當時完全沒有開化，不知道那時候的人類是如何活過來的呢？又到了誰的手裡，世界才進入開化的文明呢？這個我這裡全部都有編成歌曲。

* 審查者案：「啥人」前應有縮略「到了」二字。

五更鼓

08:57
Thian-hong5 tse7-thinn siat ah kah-tsi2,
Thian-hông tsē-thinn siat ah kah-tsí,
天皇坐天設啊甲子，
09:07
Sann-pah lak8-jit8 tso3 tsit8-ni5,
Sann-pah la̍k-jit tsò tsi̍t-nî,
三百六日做一年，
09:16
Lik8-su2 khi3 khuann3 bian2 sio-tsinn3,
Lik-sú khì khuànn bián sio-tsìnn,
歷史去看免相諍，
09:26
Te7-hong5 tsiah siat jit8-gueh8-tshinn.
Tē-hông tsiah siat ji̍t-gue̍h-tshinn.
地皇才設日月星*。

【天皇】天皇氏，中國上古時期君主，三皇之一。有一說天皇為伏羲氏。
【坐天】坐上皇帝寶座，登基之意。
【地皇】地皇氏，中國上古時期君主，三皇之二。有一說地皇為神農氏。
【設甲子】「甲子」為計算時間的單位，以十天干和十二地支搭配紀年，共有六十種組合。「一甲子」為六十年。「設甲子」可以解釋為訂定紀年的標準。
【三百六日做一年】若以農曆十二個月的概念來解釋，一年約三百五十四天。以陽曆來看，一年則是三百六十五天。在此可能為了保留唸歌的簡短和通俗性，而稱一年三百六十天。
【地皇才設日月星】傳說中，天皇設甲子後，仍然晝夜不分，地皇時認為需先使日月分明，星辰有位，以區分晝夜。

* 原文作「地皇即設日月星」。若斷句為「地皇即，設日月星」，「即」為「即位」，音「tsik」，指地皇即位，設日月星辰。

（譯文）
天皇登基設甲子來紀年，一年有三百六十天，地皇登基使日月分明，星辰有位，區分晝夜，這些在史書上有明確記載，不必爭論。

五更鼓

09:44
Te7-hong5 tse7-ui7 tsiah ting7-hue3,
Tē-hông tsē-uī tsiah tīng-huè,
地皇坐位才定歲，
09:53
Tsiah kio3-lang5 khi3 tshiann2 jit8-gueh8,
Tsiah kiò-lâng khì tshiánn jit̍-gueh̍,
才叫人去請日月，
10:02
Lik8-su2 lai7-bin7 leh soo2-sueh,
Lik̍-sú lāi-bīn leh sóo-sueh,
歷史內面咧所說，
10:11
I tsin gau5 keh khai-te7-phue5.
I tsin gâu keh khai-tē-phuê.
伊真勢格開地皮。

【地皇坐位才定歲，…，伊真勢格開地皮*。】傳說中天皇定天干以定歲，地支以定時。地皇則升日月，使星辰有位，以區分晝夜。人皇見人獸雜居，未有禮教觀念，而去草木，創人居之處，教民飲食、婚配、製衣以蔽體，並分天下為九區而治。與歌仔冊中所寫不同。
【格】劃分區域。

* 原文寫作「地皇坐位即定歲，叫人即去請日月，歷史內面塊所說，伊真賢格開地皮」，若「即」作「即刻」，音「tsik」，「歲」作「時節」，音「sue3」，則可解釋為地皇上任後，馬上定了紀年方式，並派人去請日月來照亮大地。目前唸唱老師的詮釋則視「即」為「才」，音「tsiah」，歲為「年齡」，音「hue3」，認為「地皇登基才定年齡歲數，也去請日月來世上，訂定一日之期，一月之期，歷史上記載，他很會訂定地理，劃分區域。」

（譯文）
地皇登基後，訂定紀年方式，也去請日、月來世上，以區分晝夜，依歷史記載，他很會開闢、劃分土地。

五更鼓

10:28
Jit8-guat8 tua3 ti7 ham5 ah ti5 lai7,
Jit̍-guat̍ tuà tī hâm ah tî lāi,
日月蹛佇咸啊池內，
10:37
Te7-hong5 kio3-lang5 tshiann2-i-lai5,
Tē-hông kiò-lâng tshiánn-i-lâi,
地皇叫人請伊來，
10:45
Lai5 tsio3 thian-ha7 e5 se3-kai3,
Lâi tsiò thian-hā ê sè-kài,
來照天下的世界，
10:54
Bian2-kong2 tak8-ke lin2 ia7 tsai.
Bián-kóng ta̍k-ke lín iātsai.
免講逐家恁也知*。

【咸池】傳說中的仙境。

（譯文）
日月二神住在咸池仙境裡，地皇請他們出來，來照耀這個世界，這個我不說你們也都知道。

* 原文寫作「日月帶治咸池內，地皇叫人請伊來，來照天下的世界，免講大家恁也知」。

口白

11:04
Khah-tsa2 tshinn(sing)-siu3 bo5 kui-ui7,
Khah-tsá tshinn(sing)-sìu bô kui-uī,
較早星宿無歸位，
11:07
Tua3 ti7 puann3-thinn luan7-luan7-hui,
Tuà tī puànn-thinn luān-luān-hui,
蹛佇半天亂亂飛，
11:10
Te7-hong5 senn-sing5 thian-tsu2-tshui3,
Tē-hông senn-sîng thian-tsú-tshuì,
地皇生成天子喙，
11:13
Tsi2-ting7 tshinn-siu3 tsiah-e7-kui.
Tsí-tīng tshinn-sìu tsiah-ē-kui.
指定星宿才會歸*。

【歸位】在固定的位置。
【生成】天生、生來。
【天子喙】原指皇帝的嘴，引申為「君無戲言」之意，即天子所說的都得實現，不論其多麼荒誕不經。

（譯文）
以前的星宿不在固定的地方，在天上隨處飛舞，地皇果然是皇帝嘴，一聲令下，所有星宿遂各自歸位。

* 原文寫作「恰早星秀無歸位，帶治半天乱乱飛，地皇生成天子嘴，指定星秀即能歸」。

雜唸調

11:28
Tshoo-si5 bo5-hun kah lam5 kang7 lu2,
Tshoo-sî bô-hun kah lâm kāng lú,
初時無分甲男共女，
11:34
Gua2 kong2 e5 ue7 koh bo5 hi-su5,
Guá kóng ê uē koh bô hi-sû,
我講的話閣無虛詞，
11:38
Bo5 tshing7 sann-khoo3 si3-ke3-khu3,
Bô tshīng sann-khòo sì-kè-khù,
無穿衫褲閣四界去，
11:43
Bue7-tit thai3-ping5 thang an-ku ah.
Buē-tit thài-pîng thang an-ku ah.
袂得太平通安居啊。

【虛詞】虛假的話。

（譯文）
混沌初開時，毫無男女之別的禮儀，我可不是亂說的喔！人們沒穿衣服，四處遊蕩，世界不平靜，沒有安居之所。

雜唸調

11:51
Te7-hong5 tse7-ui7 si7 ling7 tsin-tang7,
Tē-hông tsē-uī sī līng tsin-tāng,
地皇坐位是令真重，
11:57
Tsiah siat lu2-jin5 tioh8-phue3-ang,
Tsiah siat lú-jîn tio̍h-phuè-ang,
才設女人著配翁，
12:02
Na7-bueh tshua7-boo2 to7 tiann7 sing-sang3,
Nā-bueh tshuā-bóo tō tiānn sing-sàng,
若欲娶某就定先送，
12:06
Tioh8 sing tsit8-e5 lai5 tso3-mue5-lang5 ah.
Tio̍h sing tsit-ê lâi tsò-muê-lâng ah.
著先一个來做媒人啊。

【令真重】嚴格執行命令，令出必行。
【定】訂婚的聘金。

（譯文）
地皇登基，他是言出必行的人，規定女人須嫁給男人，男人娶妻之前須先致贈聘禮，且要有一個媒人撮合。

雜唸調

12:14
Tsiah hun pe7-bu2 si7 kah hiann-ti7,
Tsiah hun pē-bú sī kah hiann-tī,
才分爸母是佮兄弟，
12:20
Lau7-bu2 si7 te7 pe7 si7 thinn,
Lāu-bú sī tē pē sī thinn,
老母是地爸是天，
12:24
Lai7-tshin hiann-mue7 kang7 tua7-tsi2,
Lāi-tshin hiann-muē kāng tuā-tsí,
內親兄妹共大姊，
12:28
Gua7-tshin ku7-kim7 si7 kah a-i5.
Guā-tshin kū-kīm sī kah a-î.
外親舅妗是佮阿姨。

【內親】族人，通常是父親這邊的族人，有人稱血親。
【外親】姻親，通常是母親這邊的族人。

（譯文）
也才開始區分父母兄弟各角色，父親是天最大，母親是地次之，而血親是兄弟姊妹等，姻親則是舅父、舅母、姨母等。

文和調

12:50
Tu2 khai thinn-te7 lang5 khah-tsio2,
Tú khai thinn-tē lâng khah-tsió,
拄開天地人較少，
13:04
Loh8-sngseh-tang3 tshing7 tshiu7-hioh8,
Lo̍h-sng seh-tàng tshīng tshīu-hio̍h,
落霜雪凍穿樹葉，
13:17
Iau2-bue7 khai-hua3 tsin kho2-sioh,
Iáu-buē khai-huà tsin khó-sioh,
猶未開化真可惜，
13:26
Tshiu7-hioh8 lai5 tshing7 kam2-e7 sio?
Tshīu-hio̍h lâi tshīng kám-ē sio?
樹葉來穿敢會燒？

【可惜】應是指對人的感情，憐惜之意。
【敢會燒】如何能夠保暖？

（譯文）
開天闢地初始時人口較少，下雪降霜時只穿樹葉保暖，當時文明未開化，看到這種情形真令人憐惜，不知道他們穿樹葉如何能夠保暖？

文和調

13:44
Thian-hong5 tse7-ui7 siat hong5 khuann3,
Thian-hông tsē-uī siat hông khuànn,
天皇坐位設夆看，
13:57
Tsiann5-sit8 ai3-bin5 e5 sim-kuann,
Tsiânn-sit̍ ài-bı̍n ê sim-kuann,
誠實愛民的心肝，
14:10
Loh8-sng-seh-tang3 bueh an2-tsuann2?
Lo̍h-sng-seh-tàng bueh án-tsuánn?
落霜雪凍欲按怎？
14:19
Siat-tshing7 tshiu7-hioh8 khah-bue7-kuann5.
Siat-tshīng tshīu-hio̍h khah-buē-kuânn.
設穿樹葉較袂寒。

【夆】夆是「予人」的連音，指被人家、讓人家等意。
【誠實】確實，實實在在的。

（譯文）
天皇即位作為人民的典範，真正誠實愛民。降霜下雪時該怎麼辦？於是天皇乃教導人民身穿樹葉比較不會冷。

江湖調

14:33
Khah-tsa2 khai-thian ah bo5 khi2-tshu3 li,
Khah-tsá khai-thian ah bô khí-tshù li,
較早開天啊無起厝哩，
14:45
Suann-thau5 nia2-bue2 si3-ke3 ku ah,
Suann-thâu niá-bué sì-kè ku ah,
山頭嶺尾四界跔啊，
14:53
Suann-khim5 ia2-siu3 kok-hang7-u7,
Suann-khîm iá-sìu kok-hāng-ū,
山禽野獸各項有，
14:57
E7 tsiah8 lan2-lang5 e5 sin-khu ah.
Ē tsia̍h lán-lâng ê sin-khu ah.
會食咱人的身軀啊。

【四界跔】「跔」指彎身蹲下，此處指窩居，本詞指四處窩居，一如野獸一般。

（譯文）
開天初期，沒有蓋房子住的習慣，在山野各處隨意窩居，而山禽野獸也是四處都是，他們有些是會吃人的啊！

江湖調

15:09
Te7-hong5 tse7-ui7 hun te7-li2li,
Tē-hông tsē-uī hun tē-lí li,
地皇坐位分地理哩，
15:20
Tshong3-tso7 pat-kua3 e5 si7 Hok8-hi ah,
Tshòng-tsō pat-kuà ê sī Hȯk-hi ah,
創造八卦的是伏羲啊，
15:28
In e5 sio2-muai7 si7Lu2-o--si7,
In ê sió-muāi sī Lú-o--sī,
伿*的小妹是女媧氏，
15:32
Koh-e7 lian7-tsioh8 kah poo2-thinn ah.
Koh-ē liān-tsiȯh kah póo-thinn ah.
閣會煉石佮補天啊。

（譯文）
地皇登基，劃分地理界限和方向，創造八卦的是伏羲，他的妹妹女媧氏還會煉石補天呢！

* 審查者案：「伿」原文作「因」，應為「伊」的訛寫。

江湖調

15:42
Hok8-hi pat-kua3 li ting7 liau2-au7,
Hok̍-hi pat-kuà li tīng liáu-āu,
伏羲八卦哩定了後，
15:53
Lu2-o niu5-niu5 e si7 iau2-khah-gau5 ah,
Lú-o nîu-nîu e sī iáu-khah-gâu ah,
女媧娘娘兮是猶較勢啊，
16:01
Thinn-phua3 bo5-lang5 poo2-e7-kau3,
Thinn-phuà bô-lâng póo-ē-kàu,
天破無人補會到，
16:05
I khi3 poo2-thinn iong7 tsioh8-thau5 ah.
I khì póo-thinn iōng tsio̍h-thâu ah.
伊去補天用石頭啊。

（譯文）
伏羲制定八卦，他的妹妹更是能幹，天空破洞了，無人能到天上修補，她卻用石頭去補這個破洞。

江湖調

16:15
Sin5-long5 sian-te3 li siat ngoo2-kok,
Sn̂-lông sian-tè li siat ngóo-kok,
神農先帝哩設五穀，
16:25
Hian-uan5 Ng5-te3 siat i-hok8,
Hian-uân N̂g-tè siat i-hȯk,
軒轅黃帝設衣服，
16:30
Koh siat huat-lut8 ting7 sian7-ok,
Koh siat huat-lu̍t tīng siān-ok,
閣設法律定善惡，
16:33
Tsiah hun tsu2-lang5 e kah loo5-phok ah e.
Tsiah hun tsú-lâng e kah lôo-phok ah e.
才分主人兮佮奴僕啊兮。

（譯文）
神農大帝教民以五穀為食，軒轅黃帝教民織衣*，又設法律，訂定善惡賞罰，也訂定主人與奴僕之分。

* 傳說黃帝妃子嫘祖教民養蠶繅絲織衣。

七字調

16:45
Sin5-long5 esian ah te3 ah tshi3pik-tsho2,
Sîn-lông esian ah tè ah tshì pik-tshó,
神農兮先啊帝啊試百草，
17:05
Ui7-bin5 esinn3-mia7 hiam2 e hiam2-bo5,
Uī-bîn esìnn-miā hiám e hiám-bô,
為民兮性命險兮險無，
17:29
Hoo7-lang5 lai5 u7 ah pinn7 ah tsiah8-e7-ho2 ah leh,
Hōo-lâng lâi ū ah pīnn ah tsia̍h-ē-hó ah leh,
予人來有啊病啊食會好啊咧，
17:51
Sit8-tsai7 si7 thinn-tua7 e5 kong ah lo5.
Si̍t-tsāi sī thinn-tuā ê kong ah lô.
實在是天大的功啊勞。

（譯文）
神農試百草，為了百姓差點丟了性命，他提供藥方給予人民，使人民的疾病得以療治，這實在是天大的功勞。

七字調

18:05
Tsiah8-tioh8 lai5 kam mng2 ah bi7 si7 tsin-khoo2,
Tsia̍h-tio̍h lâi kam mńg ah bī sī tsin-khóo,
食著來柑啊晚味是真苦，
18:24
Kui-sin e tiong3-tok8 ah bin7 e huan2-oo ah,
Kui-sin e tiòng-to̍k ah bīn e huán-oo ah,
規身兮中毒啊面兮反烏啊，
18:47
Ho2-tit lai5 sian ah te3 ah i u7 liu5-li5-too7 ah e,
Hó-tit lâi sian ah tè ah i ū lîu-lî-tōo ah e,
好得來先啊帝啊伊有琉璃肚啊兮，
19:08
Iau3-bo5 e tioh8-si2 khi3 khun3 ah thoo5.
Iàu-bô e tio̍h-sí khì khùn ah thôo.
要無兮著死去睏啊塗。

【柑晚】又名斷腸草，一種劇毒藤類，可治病，也可毒死人。
【琉璃肚】胃壁是琉璃所做，因此毒物不會附著，也就不會中毒了。
【要無】要不然。
【睏塗】意指埋葬。

（譯文）
神農嚐試百草時，曾經吃到味道極苦的斷腸草，他因為中毒而整個臉變成黑色的。幸虧他有著透明的琉璃肚，才能夠發現原因何在而及時治療，不然早就不幸去世了。

七字調

19:21
Kun7-lai5 e5 ah lang5 ah u7 ah khah-khiau2,
Kūn-lâi ê ah lâng ah ū ah khah-khiáu,
近來的啊人啊有啊較巧，
19:40
Pak-lai7 e ia7 khah u7 e khi-khiau ah,
Pak-lāi e iā khah ū e khi-khiau ah,
腹內兮也較有兮蹊蹺啊，
20:03
Ban7-hang7 e5 su7 ah giap8 ah u7 liau2-liau2 ah e,
Bān-hāng ê sū ah giap̍ ah ū liáu-liáu ah e,
萬項的事啊業啊有了了啊兮，
20:23
Tsin-tsiann3 si7 u7-iann2 bo5 e hau ah siau5,
Tsin-tsiànn sī ū-iánn bô e hau ah siâu,
真正是有影無兮嘐啊潲，
20:37
U7-iann2 si7 bo5 hau-siau5 ah.
Ū-iánn sī bô hau-siâu ah.
有影是無嘐潲啊。

【蹊蹺】喻心機靈巧，善於應變。
【了了】全部都是。
【嘐潲】胡說八道、虛言。

（譯文）
最近的人比較聰明，滿腹機智。萬項事業，全部都是真實的，沒有一點虛言。

七字調

20:51
Tsit-tsun7 e5 lang5 si7 tsin-gau5 ping2-pinn3,
Tsit-tsūn ê lâng sī tsin-gâu píng-pìnn,
這陣的人是真勢反變，
20:53
Khai-thian kau3-tann tsin-tse7-ni5,
Khai-thian kàu-tann tsin-tsē-nî,
開天到今真濟年，
20:57
Tann lai5 su7-giap8 mua2-mua2-si7,
Tann lâi sū-giáp muá-muá-sī,
今來事業滿滿是，
21:00
Sui5-lang5 e5 sim-kuann ai3 e than3 ah tsinn5.
Suî-lâng ê sim-kuann ài e thàn ah tsînn.
隨人的心肝愛兮趁啊錢。

【真勢】很會。
【反變】開出生路、設法安排、籌錢。
【隨人】每個人。

（譯文）
現在的人比較會開闢活路，從開天闢地以來已經很多年了，今日的行業眾多，人人心裡想的就是賺錢。

七字調

21:13
Tsit-tsun7 e5 ah lang5 ah si7 gau5 ping2-pinn3,
Tsit-tsūn ê ah lâng ah sī gâu píng-pìnn,
這陣的啊人啊是勢反變，
21:31
Khai-thian e kau3-tann ah tsin e tse7 ah ni5,
Khai-thian e kàu-tann ah tsin e tsē ah nî,
開天兮到今啊真兮濟啊年，
21:54
Tann lai5 e5 su7 ah giap8 ah mua2-mua2-si7 ah e,
Tann lâi ê sū ah giáp ah muá-muá-sī ah e,
今來的事啊業啊滿滿是啊兮
22:15
Sui5-lang5 e5 sim-kuann ai3 e than3 ah tsinn5,
Suî-lâng ê sim-kuann ài e than ah tsînn,
隨人的心肝愛兮趁啊錢，
22:28
Kong sim-kuann si7 ai3 than3-tsinn5 ah.
Kong sim-kuann sī ài thàn-tsînn ah.
講心肝是愛趁錢啊。

（譯文）
現在的人比較會開闢活路，從開天闢地以來已經很多年了，今日的行業眾多，人人心裡想的就是賺錢。

雜唸調

22:49
U7-e5 gua7-kok tsue3-sing-li2 i,
Ū-ê guā-kok tsuè-sing-lí i,
有的外國做生理咿，
22:54
U7-e5 ti7-teh tsue3 se-i,
Ū-ê tī-teh tsuè se-i,
有的佇咧做西醫，
22:58
Tsit8-e5 ti7-teh tsinn3 he5-a2-tsinn3,
Tsit-ê tī-teh tsìnn hê-á-tsìnn,
一个佇咧糋蝦仔糋，
23:02
Tsit8-e5 ti7-teh bue7 bah-kinn ooh.
Tsit-ê tī-teh buē bah-kinn ooh.
一个佇咧賣肉羹喔。

【生理】生意。
【糋】上一字作為動詞用，解釋為「炸」。下一字作為名詞，則解釋為「炸物」。
【蝦仔糋】小蝦和麵粉油炸成的炸蝦餅。

（譯文）
一個人在國外做生意，一個人當西醫，一個人在賣炸蝦餅，一個人在賣肉羹。

雜唸調

23:11
Tsit8-e5 ti7-teh khui-png7-tiam3,
Tsit̍-ê tī-teh khui-pn̄g-tiàm,
一个佇咧開飯店，
23:16
Tsit8-e5 ti7-teh bue7 peh8-iam5,
Tsit̍-ê tī-teh buē pe̍h-iâm,
一个佇咧賣白鹽，
23:20
Tsit8-e5 ti7-teh si7 bue7 i2-tiam,
Tsit̍-ê tī-teh sī buē í-tiam,
一个佇咧是賣椅墊，
23:24
Tsit8-e5 pok-kua3 si7 kah thiu-tshiam ooh!
Tsit̍-ê pok-kuà sī kah thiu-tshiam ooh!
一个卜卦是佮抽籤喔！

【飯店】台日大辭典解釋為「食堂」或「餐廳」。今日則解釋為出售飯食或提供住宿的商店及旅館。
【賣白鹽】鹽是民生須品，曾經被列為國家專賣，有特權就有貪腐，因此造就很多貪腐的鹽官鹽商，鹽商的形象就是腦滿腸肥，多妻多妾的奸商。在台灣，把賣鹽的商店叫做鹽館，有首流傳久遠的七字仔這樣寫著；「人的阿君咧開店，阮的阿君咧賣鹽，一擺提錢一擺唸，鹽館的錢有較鹼」。形成吝嗇鬼的形像。審查者案：此處稱「白鹽」，目的或在區別於專供醃製而用的「粗鹽」。
【椅墊】原文作「椅砧」。審查者案：昔日販售木器者，必兼賣經常消耗品的砧板（柴砧(tiam)）。

（譯文）
一個人在開餐廳，一個人在賣鹽，一個人在賣椅砧，一個人是抽籤卜卦的算命先生。

雜唸調

23:32
U7-lang5 png7-tiam3 teh bue7-png7,
Ū-lâng pn̄g-tiàm teh buē-pn̄g,
有人飯店咧賣飯，
23:37
U7-lang5 teh bue7 hit-lo7 inn5-a2-thng,
Ū-lâng teh buē hit-lō înn-á-thng,
有人咧賣彼號圓仔湯，
23:42
U7-lang5 ti7-teh tsinn3-ke-kng2,
Ū-lâng tī-teh tsìnn-ke-ḱng,
有人佇咧糝雞卷，
23:45
U7-lang5 teh tsu2 hit-lo7 thoo5-tau7-thng5 ooh!
Ū-lâng teh tsú hit-lō thôo-tāu-thn̂g ooh!
有人咧煮彼號塗豆糖喔！

【圓仔】湯圓。
【雞卷】一種美實，原是雞的腸子裡塞些雞鴨內臟，成長條狀，油炸後香脆可口，現代多以豬的網紗油作外皮，包些內臟，荸薺等作料，另兩個名字叫做燒肝，燒雞卷。
【塗豆糖】花生糖，以花生煮糖漿而成，由於味道濃香，曾進貢入京，因此又稱貢糖。

（譯文）
有人開食堂，有人賣湯圓，有人賣炸雞捲，有人煮花生糖來販賣。

雜唸調

23:54
U7-lang5 ti-tiam si7 bue7 ti-bah ah,
Ū-lâng ti-tiam sī buē ti-bah ah,
有人豬砧是賣豬肉啊，
23:59
U7-lang5 ti7-teh bue7 lok8-ka,
Ū-lâng tī-teh buē lo̍k-ka,
有人佇咧賣鹿膠，
24:03
U7-lang5 ti7-teh si7 bue7 ke-ah,
Ū-lâng tī-teh sī buē ke-ah,
有人佇咧賣雞鴨，
24:06
Koh u7-lang5 tshi7-tiunn5 leh tsue3 sun5-tsa.
Koh ū-lâng tshī-tîunn leh tsuè sûn-tsa.
閣有人市場咧做巡查。

【豬砧】原意指剁豬肉的大塊墊板，個個豬肉舖子都有這種設備，因此，此字已轉化為豬肉舖之意。
【鹿膠】相傳鹿全身都是寶，即使其骨頭也是補品，人們將其骨頭長久熬煮，熬成膠質，成為鹿膠，據說是強身壯骨。

（譯文）
有人在豬肉攤賣豬肉，有人賣鹿的骨膠，有人賣雞賣鴨，有人在市場做維持秩序的巡查。

雜唸調

24:14
Ia7-u7 tshi7-tiunn5 si7 kam3-tok-sang3,
Iā-ū tshī-tîunn sī kàm-tok-sàng,
也有市場是監督送，
24:19
Ia7-u7 tsuan-bun5 si7 leh bue7 bi2-phang,
Iā-ū tsuan-bûn sī leh buē bí-phang,
也有專門是咧賣米芳，
24:23
Ia7-u7 teh bue7 si7 Hok-tsiu-tsang3,
Iā-ū teh buē sī Hok-tsiu-tsàng,
也有咧賣是福州粽*，
24:27
Teh bue7 hi5-uan5 si7 Hok-tsiu-lang5.
Teh buē hî-uân sī Hok-tsiu-lâng.
咧賣魚丸是福州人。

【監督送】「送」為日語「さん 」的擬音字，「監督送」即管理員。
【米芳】爆米花。

（譯文）
有人在市場擔任管理員，也有人在賣爆米花，也有人在賣福州粽，賣魚丸的則是福州人。

* 原文作「燒肉粽」。

雜唸調

24:35
Ia7-u7 ti7-teh si7 bue7 tsap8-hue3,
Iā-ū tī-teh sī buē tsa̍p-huè,
也有佇咧是賣雜貨，
24:40
Ia7-u7 ti7-teh bue7 tang5-hun-tshue,
Iā-ū tī-teh buē tâng-hun-tshue,
也有佇咧賣銅薰吹，
24:44
Ia7-u7 teh bue7 hit-lo7 iu5-a2-tsiah8-kue2,
Iā-ū teh buē hit-lō ǐu-á-tsia̍h-kué,
也有咧賣彼號油仔炸粿，
24:47
Koh ia7-u7 teh bue7 hit-lo7 kiam5-bue5 ooh.
Koh iā-ū teh buē hit-lō kiâm-buê ooh.
閣也有咧賣彼號鹹糜喔。

【油炸粿】油條，據傳是中國百姓痛恨秦檜婦陷害岳飛，將他兩人以麵粉作模型，下油鍋炸來吃，稱油炸檜。不過，在台灣很多人稱它油車粿，然而油車是傳統的榨油機，跟油條關係不大，應是油炸的音誤。
【銅薰吹】銅製的煙管，長的短的都有，貴重耐用。

（譯文）
也有人在賣雜貨，也有人賣銅製煙斗，也有人賣油條，也有人在賣鹹粥。

雜唸調

24:55
Ma7-u7 teh khui hit-lo7 kam2-a2-tiam3,
Mā-ū teh khui hit-lō kám-á-tiàm,
嘛有咧開彼號簸仔店，
25:00
Ma7-u7 tshiunn3-kua si7 put-a2-si5 liam7,
Mā-ū tshìunn-kua sī put-á-sî liām,
嘛有唱歌是不仔時唸，
25:04
Ma7-u7 teh bue7 hit-lo7 bi2-ko-te3,
Mā-ū teh buē hit-lō bí-ko-tè,
嘛有咧賣彼號米糕塊，
25:07
Ma7-u7 ti7-teh koh bue7 ah bah-phe5 ooh.
Mā-ū tī-teh koh buē ah bah-phê ooh.
嘛有佇咧閣賣啊肉皮喔。

【簸仔店】雜貨店。簸是竹製大容器，高約 15 公分到 40 公分不等，是傳統家庭必備的家俱，雜貨店將貨物放在簸上，不同貨物放不同簸裡，白天擺在店口販賣，打烊時收回店裡，省時省事，因此稱種店為簸仔店。由於現代的便利商店已取代傳統簸仔店，有些懷舊商店仍自命為簸仔店，然而簸在華語裡較冷僻，且電腦裡的 Big-5 內碼也不包括此字，因此，常見有人將它寫成柑仔店，音字皆誤。
【米糕塊】糯米食物，呈菱形，有各種顏色，非常紮實耐飢。
【肉皮】豬肉皮。貧窮人家買不起豬肉，以較便宜的肉皮充數。
審查者案：或指專供炸取調味用豬油的帶皮肥油。

（譯文）
有人在開雜貨店，也有人在人群中做賣唱營生，有人賣糯米做的塊狀米糕，也有人賣便宜的豬肉皮或炸豬油的肉皮。

雜唸調

25:19
Ma7-u7 teh bue7 hit-lo7 uann2-ko-ke2,
Mā-ū teh buē hit-lō uánn-ko-ké,
嘛有咧賣彼號碗糕粿，
25:24
Ma7-u7 teh bue7 hit-lo7 tshit-ting5-tshe,
Mā-ū teh buē hit-lō tshit-tîng-tshe,
嘛有咧賣彼號七重炊，
25:28
Ma7-u7 ti7-teh bue7 iunn5-he3,
Mā-ū tī-teh buē îunn-hè,
嘛有佇咧賣洋貨，
25:32
Ma7-u7 ti7-teh tshit lun7-piann2-phe5 ah.
Mā-ū tī-teh tshit lūn-piánn-phê ah.
嘛有佇咧拭潤餅皮啊。

【碗糕粿】又有碗粿、碗糕等名稱。以米磨成粉，加水加佐料蒸煮的通俗小吃，以一碗一碗盛著，再放入炊俱蒸熟，才有碗字，又此詞也是「東西」的蔑稱，例如:這是啥物碗糕粿？意即這是什麼東西。
【七重炊】以米漿薄皮一層一層重疊，各層都有油蔥、蝦米等佐料，再送進蒸籠蒸煮的粿品，每層都有名顯界限，一般都稱九重炊，不知何故此處稱七重炊。
【洋貨】舶來品，西洋進口的東西，如鏡子、眼鏡等物。

【潤餅皮】潤餅的外皮，米漿製成，通常是在熱鍋裡，用手將一團半硬的米漿在鍋底推展成一片薄皮，此動作叫做拭。審查者案：製作潤餅皮時，由師傅手持高筋麵粉團擦拭高溫的鍋面，立即形成一層烘乾的薄皮，是故稱作「拭潤餅皮」或「搵（un3）潤餅皮。」潤餅華語稱春捲，裡面包已煮熟的蔬菜肉類等，因此包好即可食用，古時清明節時禁止炊煮，稱寒食節，潤餅剛好可在這天食用，因此，逐漸變成清明節必吃的糕品。又有句台語謎題，其謎面是「六七一个月」，六月七月應該是兩個月，怎麼會是一個月？原來它諧音「搦拭一个月」，搦拭都是推擀潤餅皮作為一個圓形薄皮的動作，它的謎底就是潤餅，可見本文用「拭」字無誤。審查者案：上述謎語或者形容「手捋（lak4）麵團」擦拭鍋面，形容一片圓形如滿月的白色潤餅皮。是故謎底遂為「拭潤餅皮」。

（譯文）

有人在賣碗糕，有人在賣七重炊，有人在賣舶來品，有人在做潤餅皮。

雜唸調

25:39
Koh-u7 teh bue7 bi2-hun2-tsha2,
Koh-ū teh buē bí-hún-tshá,
閣有咧賣米粉炒，
25:44
Koh-u7 ti7-teh si7 bue7 sian-tsa,
Koh-ū tī-teh sī buē sian-tsa,
閣有佇咧是賣山楂，
25:48
Koh-u7 teh bue7 hit-lo7 sio-ke-ah,
Koh-ū teh buē hit-lō sio-ke-ah,
閣有咧賣彼號燒雞鴨，
25:52
Koh-u7 teh bue7 khi2-hue2-tsha5.
Koh-ū teh buē khí-hué-tshâ.
閣有咧賣起火柴。

【米粉炒】米粉為台灣人常吃的米製食品，將它加上佐料，並以熱鍋炒熟，是台灣極平民化的食物，尤其是人多的聚會場所，炒米粉又快捷又便宜，例如選舉攤子、廟會活動等，這種炒食動作叫做「炒米粉」，其食物即是「米粉炒」，前者為動作，後者為食物，一字之前後不同，代表不同意思。今人台語衰退，常將後者也稱炒米粉，實在不宜。
【起火柴】做為燃料的木材，通常是較次等的雜木，較好的木材可做建築或雕刻之用。

（譯文）
有人在賣炒米粉，有人在賣山楂，有人在賣紅燒雞、紅燒鴨，有人在賣薪柴。

雜唸調

26:00
Koh-u7 lai7-suann si7 tsue3 tsha5-liau7,
Koh-ū lāi-suann sī tsuè tshâ-liāu,
閣有內山是做柴料，
26:04
Koh-u7 ti7-teh si7 khui lo2-liau5,
Koh-ū tī-teh sī khui ló-liâu,
閣有佇咧是開腦寮，
26:08
Koh-u7 tsuan-bun5 teh phah-tsiau2,
Koh-ū tsuan-bûn teh phah-tsiáu,
閣有專門咧拍鳥，
26:12
Koh-u7 teh bue7 hit-lo7 oo7-ke2-khiau.
Koh-ū teh buē hit-lō ōo-ké-khiau.
閣有咧賣彼號芋粿曲。

【做柴料】審查者案：上句既有「起火柴」，則此處的「柴料」應指可供做為家具的「木料」。
【腦寮】十九世紀末，二十世紀初，台灣的樟腦產量佔世界第一，當時常有大生意人上山購買大片樟樹林，然後在那裡設立工寮，砍划樟樹，就地煉煮樟腦油。審查者案：由於提煉腦油之處概屬山林，而且耗時多日，是故遂搭建專供腦丁工作期間暫時居住的簡易工寮，稱為「腦寮」。其他獵捕鹿、羌，插蚵養鰻亦然，是故遂有諸多「鹿寮」、「羌仔寮」、「蚵仔寮」、「鰻魚寮」等地名。

【芋粿曲】常見食品，芋頭加米漿作的粿品，成長條形又略帶彎曲，因此稱芋粿曲。

（譯文）
也有人在山裡做木料的生意，也有人在山裡做製樟腦油的事業，也有人專業打獵，以販賣獵物為生，也有人在市場賣芋粿曲。

雜唸調

26:23
Koh-u7 khia7-tsan3 ti7 ting2-kang2,
Koh-ū khiā-tsàn tī tíng-káng,
閣有倚棧佇頂港，
26:28
Koh-u7 hian7-si5 si7 tiam3 Ke-lang5,
Koh-ū hiān-sî sī tiàm Ke-lâng,
閣有現時是踮基隆，
26:32
Koh-u7 tshia-thau5 leh khui un7-sang3,
Koh-ū tshia-thâu leh khui ūn-sàng,
閣有車頭咧開運送，
26:36
Koh-u7 tsuan-bun5 si7 khui sam-hang5.
Koh-ū tsuan-bûn sī khui sam-hâng.
閣有專門是開杉行。

【倚棧】棧是儲存貨物的場房，相當於現代的倉庫，供顧客短時間或長時間寄存貨物，倚棧即成立倉庫公司，作這方面的生意。另有客棧是供人居住的旅館，與貨棧大不相同。
【頂港】指臺灣北部地區。相對於稱呼南部為「下港」。
【運送】即開貨運行，運送客戶的物資。
【杉行】建材行，其中杉木是主要商品。
杉【行】、倚【棧】依據片岡巖《台湾風俗誌》,「行」與「棧」為臺灣常見店號。「棧」原意為倉庫，引申為批發商（日文:問屋）之用。「行」亦意指批發商（日文:問屋）。

（譯文）
也有人做倉庫業，也有人現在在基隆謀生，也有人在車站開貨運行，幫人運送貨物，也有人開木材行，販賣建築用的杉木等。

雜唸調

26:44
Koh-u7 jit8-su jit8-gau5-khuann3 ah,
Koh-ū jit-su jit-gâu-khuànn ah,
閣有日師日勢看啊，
26:48
Koh-u7 tsau2-tsui2 si7 kue3 Tng5-suann,
Koh-ū tsáu-tsuí sī kuè Tn̂g-suann,
閣有走水是過唐山，
26:52
Koh-u7 lai7-suann sī sio-he2-thuann3,
Koh-ū lāi-suann si7 sio-hé-thuànn,
閣有內山是燒火炭，
26:56
Koh-u7 Hok-tsiu teh bue7 bah-kuann.
Koh-ū Hok-tsiu teh buē bah-kuann.
閣有福州咧賣肉乾。

【日師】依臺日大辭典釋義，「日師」亦作「看日師」，意指擇日凶吉或和算命的先生。傳統上，當有重大活動，如婚喪喜慶、重大工程等，都會找擇日師挑個良辰吉日來舉辦相關儀式。
【走水】即後來所謂的「行船」。《臺灣諺語》（吳瀛濤，1992）則解釋為「隨船隻做買賣的」。依臺日大辭典釋義，走水意指走私，或指將貨物從甲地運至乙地販賣的人。
【燒火炭】燒木炭。燃燒的木材如相思樹等，燒成木炭後較易著火，且重量較輕，易於運送，因此有此行業，木炭窯通常設在林場，可就地取材，節省運送成本。

（譯文）
也有擇日師替人擇日，也有人往來臺灣中國間做生意，也有人在山裡燒製木炭，運來平地販售，也有福州人在賣肉乾。

雜唸調

27:03
U7 lang5 tsuan-bun5 leh tsue3 bah-hu2,
Ū lâng tsuan-bûn leh tsuè bah-hú,
有人專門咧做肉拊，
27:08
U7-e5 ti7-teh si7 bue7 ang5-ku,
Ū-ê tī-teh sī buē âng-ku,
有的佇咧是賣紅龜，
27:12
U7-e5 ti7-teh si7 bue7 tau7-hu7,
Ū-ê tī-teh sī buē tāu-hū,
有的佇咧是賣豆腐，
27:15
U7-e5 tshia-thau5 si7 tsue3 iah8-hu.
Ū-ê tshia-thâu sī tsuè iȧh-hu.
有的車頭是做驛夫。

【肉拊】肉鬆。台日大辭典寫作「肉脯」。「肉拊」今日多指用肉類加工製成的絨狀的食品，乾而鬆散。「肉酥」則指用肉類焙乾製成的屑狀食品。。
【驛夫】驛是日語，指火車站，本詞指在火車站任職，包括苦力、司機等都是。由本詞可見本文是台灣人所作，不是中國傳過來的文章，因為中國沒有驛夫一詞。

（譯文）
有人在製作販售肉鬆，有人在賣紅龜粿，有人在賣豆腐，有人在車站裡上班，作勞力的工作。

雜唸調

27:23
U7-e5 teh ka3 hit-lo7 long5-kun-tshiunn3,
Ū-ê teh kà hit-lō lông-kun-tshìunn,
有的咧教彼號郎君唱，
27:28
U7-e5 hiunn-tiam3 teh bue7-hiunn,
Ū-ê hiunn-tiàm teh buē-hiunn,
有的香店咧賣香，
27:31
U7 e5 si3-kue3 leh iu5-siunn2,
Ū ê sì-kuè leh îu-síunn,
有的四界咧遊賞，
27:35
U7-e5 tsuan-bun5 teh tsue3 hi3-siunn.
Ū-ê tsuan-bûn teh tsuè hì-siunn.
有的專門咧做戲箱。

【郎君唱】一說為南管戲，另一說為南管戲裡的清唱部份。
【戲箱】非常入迷的戲迷，現代稱粉絲，戲箱也稱戲豬，常隨戲團南征北討，作最忠實的觀眾。

（譯文）
有人以教南管戲為生，有人販賣香條度日，有一些有閒有錢的人無所事事，四處遊蕩，或者專做戲迷，跟隨戲團四處跑。

雜唸調

27:42
U7-lang5 ti7-teh tsue3 gun5-tsua2,
Ū-lâng tī-teh tsuè gûn-tsuá,
有人佇咧做銀紙，
27:47
U7-lang5 hian7-si5 ti7 Ban7-hua5,
Ū-lâng hiān-sî tī Bān-huâ,
有人現時佇萬華，
27:51
U7-lang5 siong-tsun5 teh huann7-tua3,
Ū-lâng siong-tsûn teh huānn-tuà,
有人商船咧扞舵，
27:54
U7-lang5 hong5-tshiann3 teh liam7-kua.
Ū-lâng hông-tshiànn teh liām-kua.
有人夆倩咧唸歌。

【扞舵】掌舵。船隻有大有小，小船一人即可駕駁，大船就須有船長，掌舵，划槳等不同的人。審查者案：原文作「岸大」，或者意指掌管船務的老大（船長）。

（譯文）
有人從事冥紙的製作，有人現在在萬華謀生，有人受雇在商船掌舵，有人做賣唱生意，接受客人點歌邀唱。

雜唸調

28:01
U7-lang5 khui-kuan2 si7 ka3 ge7-tuann3,
Ū-lâng khui-kuán sī kà gē-tuànn,
有人開館是教藝旦，
28:07
U7-lang5 teh thiah hit-lo7 khing-pian7-tuann,
Ū-lâng teh thiah hit-lō khing-piān-tuann,
有人咧拆彼號輕便單，
28:10
U7-lang5 pan7-toh gau5 khioh-uann2,
Ū-lâng pān-toh gâu khioh-uánn,
有人辦桌勢扴碗，
28:14
U7-lang5 teh bue7 ging5-ging2-kuann.
Ū-lâng teh buē gîng-gíng-kuann.
有人咧賣龍眼乾。

【藝旦】賣藝不賣身的青樓女子。擅長南管、北管、詩、詞、歌曲等技藝。
【拆輕便單】輕便車是早期輕軌的人力推車，相當於礦坑裡的運煤車，車身低矮，四角有四枝支柱，客人坐在車上木板，車夫一人在後頭以一腳踩地，推車前進，是小型客運工具。其車票是一本一本，購票則撕一張車票給客人收執，因此稱拆車單，車單即車票。審查者案：日治時期的車票為摺疊彌封狀，進站時由站務人員將之解開，故又稱「解札」，猶如今日所謂的「剪票」。
【辦桌】開辦宴席宴客，在此指大廚師烹煮食物。審查者案：或指承包宴席。
【扴碗】將佳餚放在碗盤裡，意指煮料理。審查者案：或指調配菜色。

（譯文）
有人開曲藝館，教導女子從事藝妓的行業，有人在輕便車公司裡受雇賣票，有人善於廚藝，擔任掌廚工作，有人在賣龍眼乾。

雜唸調

28:21
U7-lang5 ti7-teh bue7 tang-hun2,
Ū-lâng tī-teh buē tang-hún,
有人佇咧賣冬粉，
28:26
Ia7-u7 ti7-teh tsue3 kim-sun5,
Iā-ū tī-teh tsuè kim-sûn,
也有佇咧做金巡，
28:30
Ia7-u7 ti7-teh leh bue7 ah tik-sun2,
Iā-ū tī-teh leh buē ah tik-sún,
也有佇咧咧賣啊竹筍，
28:34
Ia7-u7 hong5-tshiann3 teh sai2-tsun5.
Iā-ū hông-tshiànn teh sái-tsûn.
也有夆倩咧駛船。

【金巡】金色條紋，日本時代，文官員的帽子及衣袖都繡著金色條紋，稱金巡仔官，此處指做公務員或教員。

（譯文）
也有人賣冬粉料理為生，也有人做公務員，也有人賣竹筍，也有人受雇替船東開船。

雜唸調

28:46
Ia7-u7 hian7-si5 teh kng-kio7,
Iā-ū hiān-sî teh kng-kiō,
也有現時咧扛轎，
28:51
Ia7-u7 sai-hu7 teh phah-tsioh8,
Iā-ū sai-hū teh phah-tsio̍h,
也有師傅咧拍石，
28:55
Ia7-u7 tsing3-lang5 si7 tshiann3 koo3-bio7,
Iā-ū tsìng-lâng sī tshiànn kòo-biō,
也有眾人是倩顧廟，
28:59
Ia7-u7 tsuan-bun5 leh tsue3 hia7-io5.
Iā-ū tsuan-bûn leh tsuè hiā-iô.
也有專門咧做瓦窯。

【拍石】雕刻石材，例如石像、石碑、石磨等。
【眾人】審查者案：稱「眾人」者，因為寺廟乃公眾集資而建，重大支出與人事須經眾人合議同意。
【顧廟】小型廟宇有時沒有常駐的和尚道士，因此，由地方信士雇人來照顧廟宇，做些打掃環境、開門關門、每日焚香供茶等事。

（譯文）
也有人從事抬轎的行業，也有人在做石材加工的工作，也有人受雇在廟裡替人看守廟宇，也有人建窯場，生產磚頭、瓦片等建材。

雜唸調

29:11
Ma7-u7 gua7-hai2 khioh-loo2-koo2,
Mā-ū guā-hái khioh-lóo-kóo,
嘛有外海扱硴砧，
29:16
Ma7-u7 teh sio ang5-mng5-thoo5,
Mā-ū teh sio âng-mn̂g-thôo,
嘛有咧燒紅毛塗，
29:20
Ma7-u7 tshai2-peh8 teh bue7-poo3,
Mā-ū tsháí-pe̍h teh buē-pòo,
嘛有綵帛咧賣布，
29:24
Ma7-u7 hu3-hoo7 teh siu-tsoo.
Mā-ū hù-hōo teh siu-tsoo.
嘛有富戶咧收租。

【硴砧】一種海底的珊瑚石，可做為牆壁的建材。
【燒紅毛塗】開水泥工廠。
【紅毛塗】水泥。可以和沙、碎石和水攪拌成混凝土，是常用的建材。因為是由洋人(紅毛番)先製造生產出來的，所以稱為「紅毛塗」。
【綵帛】綵帛是喪禮的孝服幢幡的布料，綵帛店相當於今日的喪儀社。

（譯文）
也有人在外海撈硴砧石回來賣給建材行，也有人從事水泥的製造，也有人做殯葬行業，賣白布等喪葬用品，也有富家子只靠收租金過日子卻不必工作。

雜唸調

29:31
Ma7-u7 ti7-teh si7 bue7 te5-liau7,
Mā-ū tī-teh sī buē tê-liāu,
嘛有佇咧是賣茶料，
29:36
Ma7-u7 tiam3-ti7 hit-lo7 bi2-hun2-liau5,
Mā-ū tiàm-tī hit-lō bí-hún-liâu,
嘛有踮佇彼號米粉寮，
29:40
Ma7-u7 tsuan-bun5 teh bue7 ah tsui2-kiau2,
Mā-ū tsuan-bûn teh buē ah tsuí-kiáu,
嘛有專門咧賣啊水餃，
29:44
Ma7-u7 tua3-ti7 tshiah-gu5-liau5.
Mā-ū tuà-tī tshiah-gû-liâu.
嘛有蹛佇赤牛寮。

【米粉寮】製作米粉的工場。
【赤牛寮】飼養繁殖黃牛的地方。審查者案：原文作「赤牛朝」，「朝」音「tiau5」，意即畜養禽牲的寮舍，與臨時「工寮」有別。

（譯文）
也有人開茶行賣茶葉，也有人在米粉寮職，也有人專門在賣水餃，也有人在飼養黃牛的地方工作。

雜唸調

29:52
Koh-u7 ti7-teh bue7 sik-liau7,
Koh-ū tī-teh buē sik-liāu,
閣有佇咧賣色料，
29:57
Koh-u7 tehkoo3 Ai3-ai3-liau5,
Koh-ū teh kòo Ài-ài-liâu,
閣有咧顧愛愛寮，
30:01
Koh-u7 tsuan-bun5 teh leh ki3-siau3,
Koh-ū tsuan-bûn teh leh kì-siàu,
閣有專門咧咧記數，
30:04
Koh-u7 ti7-teh koh pun5 tong7-siau ooh.
Koh-ū tī-teh koh pûn tōng-siau ooh.
閣有佇咧閣歎洞簫喔。

【色料】染布用的各種顏料。
【顧愛愛寮】愛愛寮為台灣第一個民間創立的遊民收容所，為施乾先生所創，之後各地也相繼成立類似組織，因此，此處指到遊民收容所當守衛。
【記數】記帳，做管帳先生。

（譯文）
又有人賣染布的顏料，有人受雇在愛愛寮做保全人員，有人受雇商家，從事記帳的工作，又有人以吹簫賣藝為生。

雜唸調

30:12
Koh-u7 be2-tiau5 teh sun5-be2,
Koh-ū bé-tiâu teh sûn-bé,
閣有馬牢咧馴馬，
30:17
Koh-u7 suann-ting2 khi3 ah bue7-te5,
Koh-ū suann-tíng khì ah buē-tê,
閣有山頂去啊賣茶，
30:21
Koh-u7 khi2-tshu3 teh tah-ke3,
Koh-ū khí-tshù teh tah-kè,
閣有起厝咧搭架，
30:24
Koh-u7 hong5-tshiann3 koo3 kam-theh8.
Koh-ū hông-tshiànn kòo kam-the̍h.
閣有夆倩顧柑宅。

【馴馬】訓練馬匹。從前台馬匹眾多，因此有訓馬這種行業，後來清廷怕台灣有武力，禁止養馬，從此台灣也就沒有馴馬這一行業。
【柑宅】傳統台灣農家，在四合院外會種些水果，如柑橘、龍眼、荔枝等，且在果園的四周種些防風樹林或或防風竹林，有時會有簡陋工寮，做為儲存工具或休息或看守防偷之用。這塊封閉的果園就稱之為「果子宅」，有時會以水果名稱稱之，如柑宅，龍眼宅等。

（譯文）
有人在養馬場從事馴馬的工作，也有人在山上賣茶葉，有人在人家蓋房子時受雇搭鷹架，有人則受雇在柑橘園看守作物不被偷採。

雜唸調

30:32
Koh-u7 tsuan teh ua2 tsa-boo2,
Koh-ū tsuan teh uá tsa-bóo,
閣有專咧倚查某，
30:37
Koh-u7 hong5-tshiann3 si7 kuann7 lio7-oo5,
Koh-ū hông-tshiànn sī kuānn liō-ôo,
閣有夆倩是掊尿壺，
30:41
Koh-u7 tsuan-bun5 teh bue7 sann-a2-khoo3,
Koh-ū tsuan-bûn teh buē sann-á-khòo,
閣有專門咧賣衫仔褲，
30:45
Koh-u7 thau-bue7 hit-lo7 a-phian3-thoo5.
Koh-ū thau-buē hit-lō a-phiàn-thôo.
閣有偷賣彼號阿片塗。

【倚查某】靠女人吃飯，吃軟飯的。
【掊尿壺】提著尿壺到外面倒掉。從前的住家，因為沒有抽尿馬桶的外國科技，廁所都設在住家的外圍，晚上在家上小號，洒在尿壺或尿桶裡，清晨才提到外頭廁所倒掉，有錢人家有時會僱用家丁兼做此事。
【阿片塗】即鴉片，因為它昂貴，由政府發牌照給少數商店，因此就有沒牌偷賣的行業。鴉片漆黑昂貴，讓人身體衰弱又傾家蕩財，人民對它愛恨交加，有稱它福壽膏、阿片薰、阿片塗等名稱。

（譯文）
也有人靠女人來吃軟飯，也有人受雇替大戶人家清洗尿壺，有人在賣衣服，也有人偷賣鴉片煙。

雜唸調

30:57
Koh-u7 teh io5 kim-hoo5-loo5,
Koh-ū teh iô kim-hôo-lôo,
閣有咧搖金葫蘆，
31:01
Koh-u7 teh kiann5 au7-suann-loo7,
Koh-ū teh kiânn āu-suann-lōo,
閣有咧行後山路，
31:05
Koh-u7 hong5-tshiann3 kuan2-tua7-phoo7,
Koh-ū hông-tshiànn kuán-tuā-phōo,
閣有夆倩管大簿，
31:10
Koh-u7 hong5-tshiann3 si7 koo3 ti-too5.
Koh-ū hông-tshiànn sī kòo ti-tôo.
閣有夆倩是顧豬屠。

【搖金葫蘆】通常，從事色情行業的都是名聲不好，財源滾滾，有人將他們說成將女人做搖錢樹，而搖金葫蘆也是如此，靠女人從事淫業賺大錢。
【行後山路】牛郎賣身的行為現在叫做賣屁股，以前人稱之為行後山，或行後山路。
【管大簿】管帳簿，即做帳房先生。
【顧豬屠】豬屠是豬的屠宰場，眾屠戶都集中在此地殺豬，會僱用人手來管理這個公用場所。

（譯文）
有人養女孩賣身賣藝，當做搖錢樹，有人自己當相公，供有此癖好者玩賞供養，有人受雇管帳，有人受雇看守豬隻屠宰場。

雜唸調

31:18
U7-lang5 teh bue7 phang-tshai3-poo2,
Ū-lâng teh buē phang-tshài-póo,
有人咧賣芳菜脯，
31:22
U7-lang5 tua3-ti7 siau-hong5-tsoo,
Ū-lâng tuà-tī siau-hông-tsoo,
有人蹛佇消防組，
31:27
U7-lang5 ti7-teh sī bue7 te5-koo2,
Ū-lâng tī-teh si7 buē tê-kóo,
有人佇咧是賣茶鈷，
31:30
U7-lang5 ti7-teh bue7 hang-loo5.
Ū-lâng tī-teh buē hang-lôo.
有人佇咧賣烘爐。

【芳菜脯】味道芳香的蘿蔔乾。

（譯文）
有人賣蘿蔔乾為生，有人在消防隊上班，有人在賣茶壺，有人在賣小爐子。

雜唸調

31:38
U7-lang5 teh bue7 hit-lo7 lin5-sim-ian3,
Ū-lâng teh buē hit-lō lîn-sim-iàn,
有人咧賣彼號人參燕，
31:43
U7-lang5 teh bue7 hai2-kau2-pian,
Ū-lâng teh buē hái-káu-pian,
有人咧賣海狗鞭，
31:47
U7-lang5 tshut-mia5 si7 gau5 sia2-pian2,
Ū-lâng tshut-miâ sī gâu siá-pián,
有人出名是勢寫匾，
31:51
U7-lang5 Tai5-uan5 si7 kau3-oh8-sian.
Ū-lâng Tâi-uân sī kàu-ȯh-sian.
有人台灣是教學先。

【人參燕】人參及燕窩。都是名貴的補品。
【海狗鞭】晒乾的海狗陰莖，是傳統的高貴壯陽藥。

（譯文）
有人在賣人參與燕窩，有人在賣海狗鞭，有人替人寫聯寫匾，鬻筆為生，有人在臺灣開課授徒，做為營生。

雜唸調

31:58
Ia7-u7 hian7-si5 si7 ka3 hak8-hau7,
Iā-ū hiān-sî sī kà ha̍k-hāu,
也有現時是教學校，
32:03
Ia7-u7 teh khui Hiong-kang2-kau,
Iā-ū teh khui Hiong-káng-kau,
也有咧開香港郊，
32:07
Ia7-u7 tsuan-bun5 teh bue7 thoo5-tau7,
Iā-ū tsuan-bûn teh buē thôo-tāu,
也有專門咧賣塗豆，
32:11
Ia7-u7 pong7-tsioh8 si7 ku-li2-thau5 ooh.
Iā-ū pōng-tsio̍h sī ku-lí-thâu ooh.
也有磅石是龜里頭喔。

【香港郊】郊是商業同業公會，各行業有各行業的郊，香港郊即從事與香港方面的買賣。
【磅石】用炸藥將大石頭炸開。表示從事石材切割挖取的行業。
【龜里】即苦力，從事勞力工作的人。審查者案：「龜里」為馬來語音 kuli，義為勞工，華語移借寫為「苦力」，蓋音昔日閩南人遠赴南洋打工者甚多，遂將此馬來語帶回故鄉，再隨移民臺灣進入臺灣。故「龜里頭」即「工頭」。

（譯文）
有人現在在學校教書，有人從事與香港方面的買賣，有人專門在賣花生，有人在石材行做苦力的領班。

雜唸調

32:19
Ia7-u7 pong7-khang si7 tsue3 koo3-hu,
Iā-ū pōng-khang sī tsuè kòo-hu,
也有磅空是做雇夫，
32:23
Ia7-u7 hue7-sia7 hun7-koo2-tu,
Iā-ū huē-siā hūn-kóo-tu,
也有會社分股株，
32:27
Ia7-u7 khik-hue tiau sin5-tsu2,
Iā-ū khik-hue tiau sn̂-tsú,
也有刻花雕神主，
32:31
Ia7-u7 gu5-tsau3 teh thai5-gu5.
Iā-ū gû-tsàu teh thâi-gû.
也有牛灶咧刣牛。

【硿空】即隧道或涵洞或礦坑口，有時會請人看守，以策安全。
【雇夫】日語稱採礦工人或土木工程的工人雖有「鉱夫」、「工夫」的書面區別，然而讀音皆為「こうふ」，此處的「雇夫」即摹擬其語音。
【會社】日語，指股份有限公司。
【分股珠】參與股份。
【神主】神偶，如土地公雕像，佛祖雕像等。
【牛灶】牛的屠宰場，另一意為妓院，此處指前者，豬的屠宰場則稱豬屠、豬灶。

（譯文）
有人受雇在礦場看守坑口，有人投資入股現代的公司，有人從事雕刻工作，雕刻花草神偶等，也有人在牛隻屠宰場從事殺牛的工作。

雜唸調

32:39
Ma7-u7 ti7-teh si7 bue7 a-phian3,
Mā-ū tī-teh sī buē a-phiàn,
嘛有佇咧是賣阿片，
32:43
Ma7-u7 teh bue7 tua7-tng5-tsian,
Mā-ū teh buē tuā-tn̂g-tsian,
嘛有咧賣大腸煎，
32:47
Ma7-u7 tsuan-bun5 si7 ah khing-pian7,
Mā-ū tsuan-bûn sī ah khing-piān,
嘛有專門是押輕便，
32:51
Ma7-u7 bue7-ioh8-a2 si7 e li7-hian5.
Mā-ū buē-iȯh-á sī e lī-hiân.
嘛有賣藥仔是挨二絃。

【大腸煎】台灣傳統小吃，即煎大腸。大腸為將豬大腸洗淨後，塞入糯米和花生後煮熟製成，亦稱「糯米腸」。大腸煎則是上桌前將糯米腸煎過。
【押輕便】輕便見前文所釋，「押輕便」即推著輕便車前進，指從事此小型客運行業。
【挨二絃】二絃是南管的絃樂器，以前常有人在各地彈奏此樂器，招徠客人後再販賣成藥。

（譯文）
有人在販賣鴉片，有人販賣煎大腸的料理，有人在推輕便車，有人賣藥兼賣唱，彈奏二絃琴招徠客人。

雜唸調

32:59
Ma7-u7 ti7-teh si7 ka3 bu2-kuan2,
Mā-ū tī-teh sī kà bú-kuán,
嘛有佇咧是教武館，
33:03
Ma7-u7 hian7-si5 si7 tiam3 hai2-kuan,
Mā-ū hiān-sî sī tiàm hái-kuan,
嘛有現時是踮海關，
33:07
Ma7-u7 ti7-teh ni2 tiu5-tuan7,
Mā-ū tī-teh ní tîu-tuān,
嘛有佇咧染綢緞，
33:11
Ma7-u7 ti7-teh kuan2 tshinn-huan.
Mā-ū tī-teh kuán tshinn-huan.
嘛有佇咧管生番。

【管生番】清朝有「通事」一職，從事番事通譯與管理，日治時期仍然沿襲之。

（譯文）
有人開武術館，招生授徒，有人在海關上班，有人從事染布的行業，有人任職山地管制哨所，負責管理番人事宜。

雜唸調

33:19
Koh-u7 lai7-suann si7 tsue3 ai3-iong2,
Koh-ū lāi-suann sī tsuè ài-ióng,
閣有內山是做隘勇，
33:24
Koh-u7 teh khui koo2-but8-siong,
Koh-ū teh khui kóo-bu̍t-siong,
閣有咧開古物商，
33:28
Koh-u7 Tang-kiann si7 oh8 ah hip-siong7,
Koh-ū Tang-kiann sī o̍h ah hip-siōng,
閣有東京是學啊翕像，
33:31
Koh-u7 bue7-pian kah bue7-liong5 ah.
Koh-ū buē-pian kah buē-liông ah.
閣有賣鞭佮賣茸啊。

【隘勇】清代在台灣的漢番交界處，在險要的山口（隘門）設立防衛組織，管制漢、番的出入以避免相互侵擾，這些男丁像現代的民防人員，稱作隘丁、隘勇。
【鞭茸】鞭是晒乾的公鹿陽物，茸是鹿角的切片，都是名貴藥材。

（譯文）
也有人在漢番邊界作民防人員，有人從事半新品的收購與販賣，有人在東京學照相，有人賣鹿鞭及鹿茸。

雜唸調

33:43
Tsit8-e5 hong5-tshiann3 si7 sia2 kong2-ko3,
Tsit-ê hông-tshiànn sī siá kóng-kò,
一个夆倩是寫廣告，
33:48
Tsit8-e5 hong5-tshiann3 phah tang5-lo5,
Tsit-ê hông-tshiànn phah tâng-lô,
一个夆倩拍銅鑼，
33:52
Tsit8-e5 hong5-tshiann3 bue7 Tng5-suann-tso2,
Tsit-ê hông-tshiànn buē Tn̂g-suann-tsó,
一个夆倩賣唐山棗，
33:56
Tsit8-e5 ti7-teh khan-ti-ko.
Tsit-ê tī-teh khan-ti-ko.
一个佇咧牽豬哥。

【拍銅鑼】在鑼鼓陣頭裡負責打鑼的工作。審查者案：或為負責打更報時。
【唐山棗】棗樹的一種。審查者案：或即「烏棗」。
【牽豬哥】約五十年前，農家養母豬，就會人牽著一隻雄性種豬，到各民家招覽生意，讓母豬受孕，此人收些費用，這種行業叫做牽豬哥。這是奇特行業，因此有一謎語來描寫此一行業，謎面即「身穿一領烏袈裟，盤山過嶺去揣妻，人人笑阮風流客，艱苦趁錢飼一家」。

（譯文）
有一個人受雇寫廣告文案，有一個人受雇敲鑼，做公事廣播員，有一個人在賣唐山棗，有一個人在從事牽豬哥這個行業。

雜唸調

34:04
Tsit8-e5 khan-kong kah pang3-kang2,
Tsit-ê khan-kong kah pàng-káng,
一个牵公佮放港，
34:09
Tsit8-e5 teh kang5 tsue3 mue5-lang5,
Tsit-ê teh kâng tsuè muê-lâng,
一个咧〔共人〕做媒人，
34:13
Tsit8-e5 hong5-tshiann3 penn-shai3-hang2,
Tsit-ê hông-tshiànn penn-tshài-háng,
一个夆倩繃菜桶，
34:17
Tsit8-e5 tsiu2-lau5 si7 tsue3 sio2-kang.
Tsit-ê tsíu-lâu sī tsuè sió-kang.
一个酒樓是做小工。

【牵公】男女關係的仲介或皮條客。據台日大辭典，亦作「牵公胚」。審查者案：「牵公」、「放港」本義為今日港口船隻進出的引水人。
【放港】據台日大辭典，放港可指領航人或男女關係的仲介（拉皮條）。在此指後者。
【共】共人之連音詞。是向人家之意。
【繃菜桶】醃製鹹菜時須一型木桶，其桶外圍須以長竹條圈，以防木片脫落，此種工作稱繃菜桶，因為所有木桶都須外圍的長竹條套緊，因此繃桶泛指做木匠們製作木桶的工作。另有一名稱為箍菜桶。
【做小工】打雜行業。

（譯文）
有一個人在拉皮條，有一個人在做媒人，有一個人受雇製做大木桶，有一個人在酒樓打雜。

江湖調

34:29
Kok-hang7 su7-giap8 ah e5 tai7-tsi3,
Kok-hāng sū-giap̍ ah ê tāi-tsì,
各項事業啊的代誌，
34:40
Lim7-li2 sian-liam7 ah bue7-thau3-ki ah,
Līm-lí sian-liām ah buē-thàu-ki ah,
任你仙唸啊袂透機啊，
34:47
Se3-kai3 su7-giap8 si7 mua2-mua2-si7,
Sè-kài sū-giap̍ sī muá-muá-sī,
世界事業是滿滿是，
34:51
Tai7-khai3 liam7-kua2 sio-thong-ti ah.
Tāi-khài liām-kuá sio-thong-ti ah.
大概唸寡相通知啊。

【仙唸】無論怎麼唸。
【透機】徹底。完整。
【相通知】讓大家知道。

（譯文）
各行各業，任你怎麼唱都唱不完，世間的行業非常多，我只能大概唱一些讓大家知道吧。

江湖調

35:01
Tsit pun2 khai-thian ah kah phik-te7,
Tsit pún khai-thian ah kah phik-tē,
這本開天啊佮闢地，
35:12
Na7-beh koh-khi3 ah iau2-khah-ke ah,
Nā-beh koh-khì ah iáu-khah-ke ah,
若欲閣去啊猶較加啊，
35:19
Tu2-tioh8 lan2 si5-kan kong2 ia7 te2-te2,
Tú-tiȯh lán sî-kan kóng iā té-té,
拄著咱時間講也短短，
35:23
Bo5-thang tit8-liam7 sio-kau-pue5 ah li, i-i-ah!
Bô-thang tit-liām sio-kau-puê ah li, i-i-ah!
無通直唸相交陪啊哩，咿咿啊！

【直唸】一直唸個不停。
【無通】不能夠。

（譯文）
這本開天闢地的歌本，還可以增加更多內容，但是碰到時間不很充足，不能夠一直唱下去，跟大家共享。